



Published in the Russian Federation.

Russian Turkology (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121
2022. № 3–4 (36–37), pp. 118–117. Journal homepage: <http://rosturcology.ru/>

УДК/UDC: 81.11

DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-12

ЮБИЛЯРЫ ЭТОГО ГОДА



К ЮБИЛЕЮ ИЗВЕСТНОГО ТУРЕЦКОГО ТЮРКОЛОГА ШЮКРЮ ХАЛЮКА АКАЛЫНА

*Caştegin Suergulovич Turgunbayer*¹

¹ доктор филологических наук, доцент кафедры современных тюркских языков и литератур, Университет Диджле, г. Диярбакыр, Турция;
e-mail: c.turgunbayer@dicle.edu.tr

© ИЯз РАН, 2022

© Ж.С. Тургунбаер, 2022.

To the anniversary of prominent Turkish turkologist Şükrü Halûk Akalın

*Caştegin Turgunbayer*¹

¹ Ph.D. in philology, associate professor, Department of Modern Turkic Dialects and Literature, Dicle University, Diyarbakir, Turkey; e-mail: c.turgunbayer@dicle.edu.tr.

© IL RAS, 2022

© Turgunbayer C.S., 2022.

Шюкрю Халюк Акалын – один из ведущих турецких лингвистов-тюркологов, автор многих научных книг, статей, докладов, составитель нескольких печатных и электронных словарей. Долгие годы вел преподавательскую и научную деятельность в Университетах Чукурова и Хаджеттепе, в течение одиннадцати лет (2001–2012) работал председателем Турецкого лингвистического общества (ТЛО). На протяжении всей своей сорокатрехлетней академической жизни занимался различными вопросами тюркологии, особое внимание уделял проблемам турецкого языка, турецкой лексикологии и лексикографии, турецкого языка жестов.

Ш.Х. Акалын родился в г. Адане в 1956 г. Еще проходя учебу в лицее в 1973–1975 гг., он стал автором многих новостных статей, так как совмещал учебу с работой газетным репортером в Стамбуле. После окончания лицея Ш.Х. Акалын продолжил обучение в бакалавриате, а затем и в аспирантуре (докторантуре) отделения турецкого языка и литературы факультета литературы Стамбульского



This is an open access article under the CC BY license



университета, куда поступил в 1975 г. Успешно защитив диссертацию в диссертационном совете, в котором состояли ведущие турецкие тюркологи Мертол Тулум, Кемаль Эраслан, Нури Юдже, Осман Фикри Серткая, Ш.Х. Акалын получил ученую степень доктора филологии по специальности «Современный турецкий язык». Проработав некоторое время учителем литературы в одном из лицеев Стамбула, в августе 1980 г. Ш.Х. Акалын приступил к работе в бюро по публикациям книг знаменитого путешественника XVII в. Эвлии Челеби. В марте 1983 г. он прошел конкурс и был принят на работу преподавателем кафедры турецкого языка и литературы Университета Чукурова, а в августе 1989 г. – назначен на должность ассистент-профессора той же кафедры. В 1990 г. Ш.Х. Акалын успешно прошел научную аттестацию в Университете Хаджеттепе и получил звание доцента кафедры современного турецкого языка. Активно занимаясь исследованиями в области грамматики и лексики турецкого языка, он руководил множеством исследовательских проектов, научных диссертаций, касающихся лексики азербайджанского, кыргызского, шорского и телеутского языков, писал многочисленные статьи, составлял словари, выступал с докладами на конференциях.

Летом 1992 г. он вместе с супругой около месяца провел в г. Кемерово, где изучал шорский и телеутский языки, общаясь с носителями. Спустя 30 лет, опираясь на аудио- и видеоматериалы, собранные им в Южной Сибири, Ш.Х. Акалын подготовил документальный фильм об этой поездке. В 1995 г. он совместно с Н.Н. Курпешко-Таннагашевой составил, а затем опубликовал в Турции «Словарь шорского языка» (*Şor Sözlüğü*). Совместно с Жаштегином Тургунбаером Ш.Х. Акалын перевел на турецкий язык телеутско-русский словарь Л.Т. Рюминой-Сиркашевой и Н.А. Кучигашевой, который был опубликован ТЛО.

В 1996 г. Ш.Х. Акалын был назначен профессором кафедры современных тюркских языков и литературы факультета гуманитарных и естественных наук Университета Чукурова.

В 1995 г. ученый был избран членом Научного совета ТЛО. В конце 1994 г., на заре появления в Турции Интернета, профессор один из первых создал свою личную веб-страницу. В дальнейшем он плотно занялся исследованиями по компьютерной обработке турецкого языка, использованию турецкого языка в компьютерных программах, внедрению турецкого контента в интернет-среду, а также



Среди телеутов в научной экспедиции в селе Беково Кемеровской области вместе с супругой в 1992 г.

переводом английских терминов на турецкий язык. В рамках данных исследований Ш.Х. Акалын руководил проектом «Словарь компьютерных терминов» при поддержке ТЛО.

В 1996 г. он основал Центр тюркологических исследований при Университете Чукурова, который возглавлял в течение пяти лет. В 1997 г. ученый создал в интернет-среде сетевой кластер «Мир тюркологии». В 1998 г. Ш.Х. Акалын был избран членом исполнительного совета ТЛО, в том же году ученый основал виртуальную тюркологическую группу, а затем учредил «Виртуальный журнал тюркологических исследований» (*Sanal Türkoloji Araştırmaları Dergisi*), который является первым в мире виртуальным журналом по тюркологии, продолжающим свое существование и по сей день.

13 апреля 2001 г. Ш.Х. Акалын был назначен на должность председателя ТЛО трехсторонним указом, подписанным президентом, премьер-министром и вице-премьер-министром Турции. На этом посту ученый уделял особое внимание оцифровке печатных ресурсов Общества, таких как «Толковый словарь турецкого языка» (*Türkçe Sözlük*), «Сводный словарь диалектов турецкого языка» (*Derleme Sözlüğü*), «Исторический словарь турецкого языка» (*Tarama Sözlüğü*) и словари терминов по различным отраслям науки и искусства. Под руководством Ш.Х. Акалына девять словарей были размещены на веб-сайте ТЛО и стали доступными широкой аудиторией.

В 2005 и 2011 гг., благодаря интенсивным усилиям ученых и экспертов, входивших в состав рабочей группы, сформированной под руководством Ш.Х. Акалына, вышли в свет десятое и одиннадцатое издания обновленных версий Большого толкового словаря турецкого языка.

Ш.Х. Акалын, придавая особое значение исследованиям проблем терминологии, первым способствовал созданию в рамках ТЛЮ рабочих групп, которые, взаимодействуя с соответствующими специалистами, разрабатывали терминологическую базу в области медицины, фармацевтики, сестринского дела, ветеринарии, экономики, эконометрики и международных отношений. В то же время турецкий ученый лично входил в состав рабочих групп по разработке терминов, связанных со стоматологией, экономикой, эконометрикой и международными отношениями. Кроме того, Ш.Х. Акалын руководил группой, подготовившей программное обеспечение к электронному словарю, – благодаря этому программному обеспечению все данные терминологических словарей, опубликованных ТЛЮ, были объединены в единую базу.

Одновременно с этим Ш.Х. Акалын уделял большое внимание работе ТЛЮ по поиску эквивалентов к иностранным заимствованиям, которая проводилась большой комиссией с участием не только лингвистов, но и специалистов из других областей знаний, переводчиков, представителей искусства, – эта деятельность ТЛЮ привлекла особое внимание общественности. Также именно Ш.Х. Акалын инициировал изучение турецкого языка жестов в ТЛЮ.



На праздновании 1000-летия Махмуда Кашгарского
в президиуме собрания с руководителями КНР. Пекин, 2008 г.

В период своего руководства ТЛЮ он укрепил связи Общества практически со всеми странами и особенно с Российской Федерацией, приглашая зарубежных ученых на научные конференции и симпозиумы, проводившиеся в Турции. За время пребывания на посту председателя ТЛЮ Ш.Х. Акалын не раз участвовал в заседаниях Российского комитета тюркологов.

Будучи главой ТЛЮ, ученый закрепил практику проведения семинаров по изучению турецких диалектов, в частности, организовал четыре семинара в приграничных городах Турции, по завершению которых участники семинаров смогли посетить Сирию, Азербайджан, Болгарию и Грецию для сбора и анализа языкового материала на тюркских языках.

В течение девяти лет Ш.Х. Акалын готовил для государственной турецкой радиотелевизионной корпорации и лично проводил теле- и радиопередачи, посвященные различным проблемам турецкого языка.



На открытии научного Симпозиума в Монголии с И.В. Кормушиным и другими ведущими мировыми тюркологами. 2011 г.



На собрании Российского комитета тюркологов с ведущими российскими учеными. Слева направо: К.М Миннуллин, Х.Ш.Акалын, И.В.Кормушин, А.В.Дыбо, Д.М. Насилов, Д.Д.Васильев. Казань, 2009 г.



Проф. Х.Ш.Акалын среди российских коллег.
Дмитриевские чтения, ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова, 2019 г.

В 2012 г. Ш.Х. Акалын по собственному желанию покинул пост председателя ТЛЮ, после чего вернулся к преподавательской и научной работе на отделении турецкого языка факультета литературы Университета Хаджеттепе. В период с 2013 по 2016 гг. ученый заведовал данным отделением, а с 2016 по 2018 гг. занимал должность декана факультета литературы. В 2014 г. при Университете Хаджеттепе Ш.Х. Акалын основал первый и единственный в Турции Центр лексикографии, которым руководил в течение последующих семи лет. Кроме того, основав в 2018 г. кафедру турецкого языка жестов в Университете Хаджеттепе, Ш.Х. Акалын положил начало исследованиям турецкого языка жестов, в том числе ввел эту дисциплину в программы подготовки магистров и аспирантов (докторантов).

В настоящее время Ш.Х. Акалын продолжает исследования по проблемам турецкой лексикологии и лексикографии, поражая своей работоспособностью учеников и последователей.

Отдельно стоит упомянуть о страсти ученого к коллекционированию. Собранная Ш.Х. Акалыном коллекция рукописей и литографий османско-турецких словарей представляет собой культурное достояние, которым могут похвастаться немногие библиотеки.

В 2017 г. в г. Стамбуле Ш.Х. Акалын представил эту коллекцию на выставке «Турецкая лексикография: от прошлого к настоящему», а затем опубликовал рукописные и печатные словари из данной коллекции в книге под тем же названием, в которой подробно описал историю развития турецкой лексикографии.

Еще одна не имеющая аналогов в мире коллекция Ш.Х. Акалына представлена литографиями, открытками и марками с изображениями как раскрашенных вручную, так и изданных печатным способом известных турецких литературных деятелей османского и республиканского периода турецкой истории.

В 2019 г. Ш.Х. Акалын организовал еще одну выставку под названием «Люди и их наследие: наши писатели на открытках и марках», а в подготовленной им одноименной книге представил вниманию широкой публики выставочные экспонаты – открытки, фотографии и марки с подробным описанием истории их происхождения.

За научную и административную деятельность Ш.Х. Акалын был удостоен множества высоких наград, последняя из которых, приуроченная к Году турецкого языка, была вручена ему в 2017 г. от имени Президента Турецкой Республики за весомый вклад в развитие и изучение турецкого языка. Награду Ш.Х. Акалыну вручил лично президент Турции Реджеп Тайип Эрдоган. В 2019 г. Сумгаитский государственный университет Азербайджана присвоил ученому звание почетного доктора. В 2020 г. Объединенным советом министерств культуры тюркских республик (ТЮРКСОЙ) Ш.Х. Акалын был награжден медалью «Немет» за исследования тюркских языков и вклад в развитие научной мысли в области тюркологии. 16 ноября 2022 г. Институт языкознания Национальной академии наук Азербайджана присвоил Ш.Х. Акалыну звание почетного доктора.

Кроме того, ученый состоит в редакционных советах и редакционных коллегиях многих авторитетных международных журналов по тюркологии, в число которых входит и журнал «Российская тюркология».

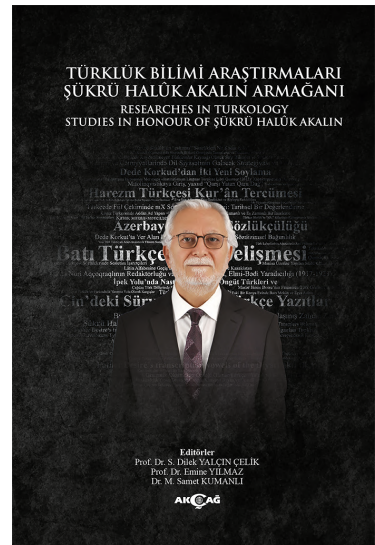
В общей сложности профессор опубликовал 25 книг, стал автором 25 разделов в коллективных монографиях, 96 статей и 57 докладов, большинство из которых были представлены им на зарубежных конференциях. Немаловажно отметить, что Ш.Х. Акалыну принадлежит и ряд статей, написанных им на русском языке и опубликованных в ведущих российских журналах.

Под руководством ученого было защищено 20 магистерских и 14 докторских диссертаций, благодаря чему в мир тюркологии пришли новые ученые высочайшего уровня подготовки.

Многие из учителей, учеников и последователей Ш.Х. Акалына стали авторами статей для международного сборника тюркологических исследований в честь юбилея ученого, который был опубликован в Турции в ноябре 2022 г.¹ Сборник вышел в турецком издательстве «Акчаг» (Akçağ), известном публикациями фундаментальных работ в области тюркологии.

В данном сборнике, подготовленном под редакцией С. Дилека Ялчина Челика, Эмине Йылмаз и М. Самет Куманлы, опубликованы статьи пятидесяти четырех тюркологов из Азербайджана, Хорватии, Казахстана, Венгрии, Польши, России, Сербии и Турции. Главный редактор С.Д.Я. Челик в предисловии к Сборнику отмечает, что при подготовке этого коллективного труда ученые всего мира руководствовались желанием выразить свое особое почтение и признательность Ш.Х. Акалыну.

М.С. Куманлы подробно описал академическую карьеру Ш.Х. Акалына (стр. 17–23) – на основании этого раздела была написана первая часть настоящей статьи. С. Ялчинкая составил библиографию трудов ученого (стр. 25–44).



¹ Тюркологические исследования: сборник статей, посвященный Шюкрю Халюку Акалыну. – Анкара: Издательство Акчаг, 2022. – 740 с. (Türklükbilimi Araştırmaları Şükrü Haluk Akalın Armağanı. – Ankara: Akçağ Yayınları, 2022. – 740 s.)

Наиболее значительный вклад в Сборник внесли ученые из Турции (33 статьи). В исследовании О.Ф. Серткай «Две новые генеалогии в рукописи “Деде Коркут”» дается критика публикаций о двух новых генеалогиях в недавно найденной рукописи «Деде Коркут», отмечаются ошибки, встречающиеся в работах Мустафы Синана Качалина, впервые обработавшего рукопись, и Ахмета Биджана Эрджиласуна, опубликовавшего ее позже, а также приводятся скорректированные тексты этих двух новых генеалогий.

В статье Н. Юдже «Политическая ситуация в Анатолии в годы развития западно-турецкого языка» рассматриваются вопросы становления турецкой письменности в Анатолии в XII–XIII вв. Отмечая существование различных мнений о влиянии восточно-тюркского языка на письменность в Анатолии, Н. Юдже делает акцент на огузском происхождении письменности этого региона в свете политической ситуации в Анатолии того времени.

В статье Б.Т. Аксу «Структурные особенности и различия в произношении названий городов и районов» анализируются звуковые и структурные характеристики топонимов в Турции, их происхождение, произношение и определение в них ударных слогов.

М. Озйетгин в статье «О тюрках-несториянцах онгутах, проживавших вдоль Великого шелкового пути, и письменных памятниках, выполненных сирийским письмом на тюркском языке, найденных в Китае» исследует языковые особенности датируемых XIII–XIV вв. письменных памятников онгутов – одной из несториано-христианских тюркских общин Средней Азии, живших в районе Ордос во Внутренней Монголии, на северной границе Китая. В статье представлена транскрипция памятников, а также содержится их фонетический, морфологический и семантический анализ.

Э. Йылмаз в статье «Народная этимология в историко-этимологическом словаре Андреаса Титце» дает оценку образцам народной этимологии в «Историко-этимологическом словаре турецкого языка» Андреаса Титце, включающего в себя турецкую историческую лексику, собранную им на протяжении XX в.

В Сборник входят две статьи ученых из Российской Федерации. Статья «Тюрко-латинская грамматика Иеронима Мегизера “*Institutionum linguae Turcicae libri quatuor*” (1612): характеристика лексикографического материала» подготовлена Ф.Ш. Нуриевой, М.М. Петровой и М.М. Сунгатуллиной. В ней исследуется тюрко-латинская грамматика Иеронима Мегизера, являющаяся одним из важных источников для тюркского языкознания и истории тюркологии; после краткого описания предыдущих работ известных ученых-тюркологов по указанной теме затрагиваются различные аспекты истории изучения данной грамматики и дается детальный лексикологический анализ.

Статья «Лексические особенности заголовков турецкого новостного медиатекста (2017–2020 гг.): функционально-стилистический подход» авторства Е.А. Огановой и О.А. Алексеевой посвящена исследованию лексических особенностей заголовков турецких новостных медиатекстов с точки зрения функционально-стилистического подхода. В ходе исследования, построенного на анализе 450 новостных заголовков, был выделен и подразделен на подгруппы особый заголовочный жаргон, выявлены различия в заголовках информагентств и газетных материалов, проведено сопоставление лексического оформления тела и заголовка в новостных материалах.

В Сборнике представлена также статья польского ученого Марека Стаховского (Marek Stachowski) «Father Desiré's transcription (1768), vowels of the Diyarbakır dialect, and North Bulgarian Turkish», в которой анализируются некоторые тенденции в эволюции гласных в турецком диалекте Диярбакыра на материале транскрипционных текстов отца Дезире (Géry Desiré) – французского священника, использовавшего их для обращения в католицизм туркоязычных армян, живших в Диярбакырском регионе (1768 г.), а также проводится сравнение этих текстов с североболгарским диалектом турецкого языка.

В статье венгерской исследовательницы Е. Кинчеш-Надь (É. Kincses-Nagy) «*Quşnaçlık Bästlärning İşi*» предметом изучения являются тюркские слова, используемые для обозначения магов, прорицателей, народных лекарей и людей, обладающих магическими способностями. В древних текстах кроме слова *kat* ‘колдун, прорицатель, маг’, *bögü* ‘мудрец, волшебник’, *arvıçı* ‘заклинатель; колдун’ под влиянием монгольского языка после XIII в. слово *bağış* стало употребляться в значении ‘маг, шаман, шарлатан’. В среднетюркском языке в результате контактов между народами можно найти новые слова: *parikhan*, *falbin* (← персидский), *taub* (← арабский) и *kuşnaç* в значении ‘провидец, народный врачеватель, шаман’. В статье на основе словарей и различных текстов дается определение значений слова *kuşnaç*, выдвигается тезис о его этимологии.

В статье другой венгерской исследовательницы Э. Ташнади (E. Tasnádi) «Французско-турецкая грамматика и словарь венгра Яноша Бешше (1829)» подробно рассматривается труд венгра Яноша Бешше (XIX в.), написанный на французском языке с некоторыми примечаниями на венгерском языке, представляющий собой грамматику турецкого языка и включающий в себя обширный список идиом, фрагментов бесед на бытовые темы, а также трехязычный словарь.

М. Джинджич (M. Đinđić) из Сербии предоставил статью «Словарь Сербской академии наук и искусств как источник тюркизмов, не включенных в словарь Шкалича», в которой рассматриваются тюркизмы, зафиксированные в 21-томном «Большом сербско-хорватском словаре письменных и народных диалектов» Сербской академии наук и искусств.

Тюркологические исследования в Азербайджане представлены статьями одиннадцати тюркологов. Так, в статье Камала Абдуллы «Введение в мифолингвистику, или “Черная гора, лежащая напротив”» исследуется глагол *yatmak* и приводятся аргументы, доказывающие случаи его употребления в переносном значении.

Мехсион Нагысойлу в статье «Азербайджанско-турецкая лексикография в средние века» описывает основные этапы, которые прошла тюркская лексикография начиная с труда «Диван Лугат ат-Турк» Махмуда Кашгари, и делает акцент на азербайджанской лексикографии в средние века, подробно анализируя тюркскую лексику в словаре Хюсамеддина Хойи «Дар Хюсама» (*Tuhfe-i Hüsam*).

Кемале Элекберова в своей статье «О заимствованиях из турецкого языка в азербайджанском разговорном языке» рассматривает лексическое взаимовлияние между турецким языком и языками бывших советских тюркских республик, которое началось после распада СССР в начале 90-х гг. XX в. В статье приводятся примеры использования таких турецких слов, как *açılım* ‘прорыв’, *başkan* ‘председатель’, *önder* ‘лидер, предводитель’, *yalanlamak* ‘опровергать’ и др., в современном азербайджанском языке.

Несомненно, данное издание, являясь значимым событием в мировой тюркологии, отражает основные направления современных мировых тюркологических исследований и может служить полноценным научным источником.

Библиография основных научных трудов Ш.Х. Акалына

1987–1990

Ebü'l-Hayr-ı Rumî, Saltuk-name I-II-III. – Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, 1987–1990. (XV. yüzyıl Anadolu Türk destanlarından Saltukname'nin transkripsiyonlu ve edisyon kritik metnini Ş.H. Akalın hazırlamıştır. Ş.H. Akalın'ın hazırladığı metin Azerbaycancaya çevrilerek 2007 yılında üç cilt olarak yayımlanmıştır). {Эбюль-Хайр-и Руми, Салтук-наме. I–II–III. – Анкара: Министерство культуры и туризма, 1987–1990.} {Ebü'l-Hayr-ı Rumî, Saltuk-name I–II–III. – Ankara: Ministry of Culture and Tourism, 1987–1990.}

1995

Şor Sözlüğü / Ş.H. Akalın, N.N. Tannagasheva-Kurpeshko. – Adana: Türkoloji Araştırmaları, 1995. {Словарь шорского языка / Ш.Х. Акалына, Н.Н. Таннагашева-Курпешко. – Адана: Тюркологические исследования, 1995.} {Dictionary of the Shor Language / Ş.H. Akalın, N.N. Tannagasheva-Kurpeshko. – Adana: Turkological Studies, 1995.}

2000

Teleüt Ağzı Sözlüğü / L.T. Ryumina-Sirkasheva, N.A. Kuchigasheva; Türkçe çevirisini yapanlar: Ş.H. Akalın, C. Turgunbaev. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2000. (Turgunbaev C. ile birlikte Ryumina-Sirkasheva L. T. ve Kuçigaşeva N. A.'dan çeviri). {Словарь телеутского языка / Сост.: Л.Т. Рюмина-Сиркашева и Н.А. Кучигашева / Пер. на тур. яз.: Ш.Х. Акалына, Ж. Тургунбаев. – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2000.} {Dictionary of the Teleut Language / Comp. by L.T. Ryumina-Sirkasheva, N.A. Kuchigasheva; translated into Turkish by Ş.H. Akalın, C. Turgunbaev. – Ankara: Turkish Language Association, 2000.}

2005

Yazım Kılavuzu / Ş.H. Akalın, R. Toparlı, H. Zulfikar, B. Yücel, Z. Korkmaz. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2005. (Ş.H. Akalın'ın çalışma grubu başkanı olarak katkıda bulunduğu baskılar). {Справочник по орфографии турецкого языка / Сост.: Ш.Х. Акалына, Р. Топарлы, Х. Зульфикар, Б. Юджел, З. Коркмаз. – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2005.} {Spelling Rulebook / Comp. by Ş.H. Akalın, R. Toparlı, H. Zulfikar, B. Yücel, Z. Korkmaz. – Ankara: Turkish Language Association, 2005.}

Türkçe Sözlük / Ş.H. Akalın, R. Toparlı, N. Gözaydın, H. Zulfikar, M. Argunşah, N. Demir, B.T. Aksu, B. Gültekin. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2005. (Ş.H. Akalın'ın çalışma grubu başkanı olarak katkıda bulunduğu baskılar). {Словарь турецкого языка / Сост.: Председатель рабочей группы Ш.Х. Акалына, Р. Топарлы, Н. Гөзайдын, Х. Зульфикар, М. Арғунишах, Н. Демир, Б.Т. Аксу, Б. Гюльтекин. – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2005.} {Turkish Dictionary / Comp. by Ş.H. Akalın, R. Toparlı, N. Gözaydın, H. Zulfikar, M. Argunşah, N. Demir, B.T. Aksu, B. Gültekin. – Ankara: Turkish Language Association, 2005.}

2008

Bin Yıl Önce Bin Yıl Sonra Kâşgarlı Mahmud ve Divânu Lugâti't-Türk. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2008. {Тысяча лет назад и тысяча лет спустя Махмут Кашгари и его «Диван Лугат ат-Турк». – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2008.} {A Thousand Years Ago and a Thousand Years Later Mahmud al-Kashgari and Divânu Lugâti't-Türk. – Ankara: Turkish Language Association, 2008.} (В честь тысячелетия со дня рождения Махмуда Кашгари его труд был переведен на русский, китайский, английский, французский и уйгурский языки).

Resimli Okul Sözlüğü / Ş.H. Akalın, R. Toparlı, B.T. Aksu. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2008. {Иллюстрированный школьный словарь / Сост.: Ш.Х. Акалына, Р. Топарлы, Б.Т. Аксу. – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2008.} {Illustrated School Dictionary / Comp. by Ş.H. Akalın, R. Toparlı, B.T. Aksu. – Ankara: Turkish Language Association, 2008.}

2011

Seyyah-ı Âlem Evliya Çelebi. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2011. {Путешественник Алем Эвлия Челеби. – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2011.} {Traveller Alem Evliya Çelebi. – Ankara: Turkish Language Association, 2011.}

2014

Türk İşaret Dili / Ş.H. Akalın, A.Z. Oral, S. Cavkaytar. – Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi, 2014. {Турецкий язык жестов / Сост.: Ш.Х. Акалын, А.З. Орал, С. Джавкайттар. – Эскишехир: Факультет заочного образования Университета Анadolу, 2014.} {Turkish Sign Language / Comp. by Ş.H. Akalın, A.Z. Oral, S. Cavkaytar. – Eskişehir: Department of Distance Education, Anadolu University, 2014.}

2015

Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü / Ş.H. Akalın, R. Toparlı, G. Gülsevin, M. Öner, E. Boz, H. Şirin, Ö. Öztekten, Ö. Ay, M.Y. Kaya. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2015. {Словарь западных заимствований в турецком языке / Сост.: Ш.Х. Акалын, Р. Топарлы, Г. Гюльсевин, М. Онер, Э. Боз, Х. Ширин, О. Озтектен, О. Ай, М.Ю. Кая. – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2015.} {Dictionary of Western Borrowings in Turkish / Comp. by Ş.H. Akalın, R. Toparlı, G. Gülsevin, M. Öner, E. Boz, H. Şirin, Ö. Öztekten, Ö. Ay, M.Y. Kaya. – Ankara: Turkish Language Association, 2015.}

2017

Geçmişten Günümüze Türk Sözlükçülüğü. – Ankara: Elginkan Vakfı, 2017. {Турецкая лексикография от прошлого к настоящему. – Анкара: Фонд Элгинкан, 2017.} {Turkish Lexicography from Past to Present. – Ankara: Elginkan Foundation, 2017.}

2019

Памяти драгоценного Дмитрия Михайловича Насилова // Sözüм munda qalir barir bu özüm... Scripta in memoriam D.M. Nasilov: коллективная монография / ред. Е.А. Оганова. – М.: Издательство МБА. – С. 341–342. {In memory of the precious Dmitry Mikhailovich Nasilov // Sözüм munda qalir barir bu özüm... Scripta in memoriam D.M. Nasilov: a collective monograph / ed. by Е.А. Oganova. – Moscow: Izdatelstvo MBA, 2022. – PP. 341–342.}

2020

Eren H. Eren Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü. – Ankara: Türk Dil Kurumu. (Prof. Dr. Hasan Eren'in Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü'nün notlarından ve müsveddelerinden yararlanarak Prof. Dr. Akalın tarafından hazırlanan yeni yayımı). {Эрен Х. Этимологический словарь турецкого языка проф. Хасана Эрена / Сост.: Ш.Х. Акалын, опираясь на записки и черновики этимологического словаря турецкого языка Хасана Эрена. – Анкара: Турецкое лингвистическое общество, 2020.} {Eren H. Etymological Dictionary of the Turkish Language by Prof. Hasan Eren / Comp. by Ş.H. Akalın using notes and drafts of Hasan Eren's Etymological Dictionary of the Turkish Language. – Ankara: Turkish Language Association, 2020.}

Новые разработки в турецкой лексикографии: электронные и онлайн-словари Турецкого лингвистического общества // Вопросы тюркской филологии / ред. М.М. Репенкова, Е.А. Оганова. – М.: Издательство МБА, 2020. – С. 35–49. {New developments in Turkish lexicography: electronic and online dictionaries compiled by Turkish Language Association // Issues of Turkic Philology / ed. by M.M. Repenkova, E.A. Oganova. – Moscow: Izdatelstvo MBA, 2020. – PP. 35–49.}

2022

Geçmişten Günümüze Türk İşaret Dili. – Ankara: Elginkan Vakfı, 2022. {Турецкий язык жестов от прошлого к настоящему. – Анкара: Фонд Элгинкан, 2022 г.} {Turkish Sign Language from Past to Present. – Ankara: Elginkan Foundation, 2022.}